Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 7:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ten zaś z przysięgą przez Tego który mówi do Niego przysiągł Pan i nie będzie żałował Ty kapłan na wiek według porządku Melchisedeka |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | o tyle Ten – ze złożeniem przysięgi ze strony Tego, który do Niego mówi: Przysiągł Pan i nie będzie żałował:\* Ty jesteś kapłanem na wieki.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ten zaś z przysięganiem przez Mówiącego do Niego: Przysiągł Pan i nie będzie żałował: Ty kapłanem na wiek\*, [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Ten) zaś z przysięgą przez (Tego) który mówi do Niego przysiągł Pan i nie będzie żałował Ty kapłan na wiek według porządku Melchisedeka |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | o tyle On objął urząd potwierdzony przysięgą Tego, który Mu oświadczył: Pan przysiągł i nie będzie żałował: Ty jesteś kapłanem na wieki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tamci bowiem zostali kapłanami bez przysięgi, ten zaś na podstawie przysięgi tego, który powiedział do niego: Przysiągł Pan i nie będzie żałował: Ty jesteś kapłanem na wieki według porządku Melchizedeka; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Boć się oni bez przysięgi kapłanami stawali, a ten z przysięgą przez tego, który rzekł do niego: Przysiągł Pan, a nie będzie tego żałował: Tyś jest kapłanem na wieki według porządku Melchisedekowego, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a ten z przysięgą przez tego, który rzekł do niego: Przysiągł Pan, a nie będzie mu żal: Tyś jest kapłanem na wieki): |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ten właśnie przez przysięgę Tego, który do Niego powiedział: Poprzysiągł Pan, a nie będzie żałował: Ty jesteś kapłanem na wieki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Natomiast Ten został nim na podstawie przysięgi tego, który do niego mówi: Przysiągł Pan i nie pożałuje, Tyś kapłanem na wieki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten zaś dzięki przysiędze Tego, który do Niego powiedział: Pan przysiągł i nie będzie żałował: Ty jesteś kapłanem na wieki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ten zaś dzięki przysiędze Boga, który powiedział do Niego: Pan przysiągł i nie będzie żałował: Ty jesteś kapłanem na wieki! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ten natomiast pod przysięgą, za sprawą Tego, który Mu rzekł: „Przysiągł Pan i nie zmieni słowa: Ty kapłanem na wieki” —  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jezus zaś otrzymał ją na podstawie przysięgi, złożonej przez samego Boga: Przysiągł Pan i to nieodwołalnie - Ty jesteś kapłanem na zawsze.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On - przez przysięgę Tego, który Mu powiedział: ʼPrzysiągł Pan i nie odwoła tego: Ty jesteś kapłanem na wiekiʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а цей з клятвою через того, хто до ного каже: Поклявся Господь і не розкається, що ти є священиком навіки [за чином Мелхиседека], |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | (Bo ci, którzy stali się kapłanami, są nimi bez przysięgi; zaś ten jest według przysięgi, z powodu Boga mówiącego do niego: Przysiągł Pan i nie będzie żałował, tyś kapłanem na wieczność według porządku Melchicedeka). |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | lecz Jeszua stał się kohenem na podstawie przysięgi, którą złożył Bóg, gdy powiedział Mu: "Przysiągł Adonai i zdania nie zmieni: "Jesteś kohenem na wieki... "". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | (bo istotnie są ludzie, którzy zostali kapłanami bez złożonej przysięgi, ale jest jeden z przysięgą złożoną przez Tego, który o nim powiedział: ”Pan przysiągł (i nie, będzie żałował): ʼTyś kapłanem na wieki”ʼ), |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Chrystus zaś otrzymał od Boga szczególną obietnicę: „Pan przysiągł i nie odwoła tej obietnicy: Jesteś kapłanem na wieki”.  |

1. 1) <x>460 3:6</x>; <x>520 11:29</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Ps 11 0:4: לָם עַל־ּדִבְרָתִי מַלְּכִי־צֶדֶק ־ נִׁשְּבַע יְהוָה וְלֹא יִּנָחֵם אַּתָה־כֹהֵן לְעֹו . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 110:4</x>; <x>650 5:6</x>; <x>650 6:20</x>; <x>650 7:17</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: na zawsze. [↑](#footnote-ref-5)